

Luk

Chapter 10

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος «καὶ» ἑτέρους ἑβδομήκοντα «δύο»,
avec- or ceux-ci montrer le- Seigneur et autre soixante-dix deux
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0322](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1440](#) [G1417](#)
- καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο «δύο» πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν
et envoyer eux chacun deux deux avant- visage de-lui en- tout
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G0303](#) [G1417](#) [G1417](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3956](#)
- πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
ville et lieu lequel être-sur-le-point-de il venir
[G4172](#) [G2532](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#) [G0846](#) [G2064](#)

Or après ces choses, le Seigneur en désigna aussi 70 autres, et les envoya deux à deux devant sa face dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devait lui-même aller.

- 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς; οἱ δὲ
dire or vers- eux le- d'une-part moisson beaucoup les- or
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἐργάται ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐργάτας
ouvrier peu prier donc du- Seigneur du- moisson afin-que ouvrier
[G2040](#) [G3641](#) [G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G2040](#)
- ἐκβάλη εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
chasser en- le- moisson de-lui
[G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2326](#) [G0846](#)

Il leur disait donc : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers : suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.

- 3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
va voir envoyer vous comme agneaux dans- milieu loup
[G5217](#) [G3708](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G0704](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#)

Allez ; voici, moi je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

- 4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα
ne-pas porter bourse ne-pas besace ne-pas sandale et personne
[G3361](#) [G0941](#) [G0905](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G5266](#) [G2532](#) [G3367](#)
- κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
selon- la- chemin saluer
[G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0782](#)

Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales ; et ne saluez personne en chemin.

- 5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνη τῷ
en- que or certes- entrer maison premièrement dire paix au-
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G1525](#) [G3614](#) [G4412](#) [G3004](#) [G1515](#) [G3588](#)
- οἴκῳ τούτῳ.
maison celui-ci
[G3624](#) [G3778](#)

Mais, dans quelque maison que vous entriez, dites premièrement : Paix sur cette maison !

6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ’ αὐτὸν ἢ εἰρήνη
et si là être fils paix se-reposer-sur sur- lui la- paix
[G2532](#) [G1437](#) [G1563](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1515](#) [G1879](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1515](#)

ὑμῶν; εἰ δὲ μή' ἴγε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.
de-vous si or sinon sur- vous retourner
[G4771](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1909](#) [G4771](#) [G0344](#)

Et si un fils de paix est là, votre paix reposera sur elle, sinon elle retournera sur vous.

7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’
dans- à-elle or à-la- maison demeurer manger et boire les- auprès-de
[G1722](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3306](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3588](#) [G3844](#)

αὐτῶν; ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ
de-eux digne car le- ouvrier du- salaire de-lui ne-pas passer de-
[G0846](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#) [G3361](#) [G3327](#) [G1537](#)

οἰκίας εἰς οἰκίαν.
maison en- maison
[G3614](#) [G1519](#) [G3614](#)

Et demeurez dans la même maison, mangeant et buvant de ce qui [vous sera offert] de leur part ; car l’ouvrier est digne de son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
et en- que certes- ville entrer et recevoir vous manger les-
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1209](#) [G4771](#) [G2068](#) [G3588](#)

παρατιθέμενα ὑμῖν.
offrir à-vous
[G3908](#) [G4771](#)

Et dans quelque ville que vous entriez et qu’où vous recevoie, mangez de ce qui sera mis devant vous,

9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἦγγικεν ἐφ’
et guérir les- dans- à-elle faible et dire à-eux approcher sur-
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1448](#) [G1909](#)

ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
vous la- royaume du- Dieu
[G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

et guérissez les infirmes qui y seront, et dites-leur : Le royaume de Dieu s’est approché de vous.

10 εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες
en- que or certes- ville entrer et ne-pas recevoir vous sortir
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1831](#)

εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἶπατε,
en- les- place d’elle dire
[G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G3004](#)

Mais dans quelque ville que vous soyez entrés et qu’où ne vous recevoie pas, sortez dans ses rues et dites :

11 Καὶ τὸν κονιορτὸν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς
 et le-roussière le-s'attacher à-nous de-de-la-ville de-vous en-
[G2532](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G2853](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4771](#) [G1519](#)
 τοὺς πόδας, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν; πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἡ
 les-pied essuyer à-vous sauf-que ceci connaître que approcher la-
[G3588](#) [G4228](#) [G0631](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#)
 βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 royaume du-Dieu
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| La poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds, nous la secouons contre vous ; mais sachez ceci, que le royaume de Dieu s'est approché .

12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνεκτότερον ἔσται
 dire à-vous que Sodome dans-à-la-jour celle-là plus-supportable être
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G0414](#) [G1510](#)
 ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
 ou à-la-ville celle-là
[G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

| Je vous dis que le sort de Sodome sera plus supportable en ce jour-là que celui de cette ville-là.

13 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν! οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
 malheur à-toi Chorazin malheur à-toi Bethsaïda que si dans-Tyr et
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#)
 Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι
 Sidon devenir les-puissance les-devenir dans-à-vous depuis-longtemps
[G4605](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#)
 ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι, μετενόησαν.
 certes-dans-sac et cendre être-assis se-repentir
[G0302](#) [G1722](#) [G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G2521](#) [G3340](#)

| Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, s'étant assises dans le sac et la cendre ;

14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ
 sauf-que Tyr et Sidon plus-supportable être dans-à-la-jugement ou
[G4133](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2228](#)
 ὑμῖν.
 à-vous
[G4771](#)

| mais le sort de Tyr et de Sidon, au jugement, sera plus supportable que le vôtre.

15 καὶ σύ, Καφαρναοῦμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως τοῦ ᾄδου
 et tu Capernaüm ne-pas jusqu'à ciel élever jusqu'à du-Hadès
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0086](#)
 καταβήσῃ.
 descendre
[G2597](#)

| Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès.

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ;
 le- entendre de-vous de-moi entendre et le- rejeter vous moi rejeter
[G3588](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0114](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0114](#)

ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
 le- or moi rejeter rejeter le- envoyer moi
[G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G0114](#) [G0114](#) [G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

| Celui qui vous écoute, m'écoute ; et celui qui vous rejette, me rejette ; et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

17 Ἐπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα <δύο> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ
 retourner or les- soixante-dix deux avec- joie dire Seigneur et
[G5290](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1440](#) [G1417](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)

τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.
 les- démon se-soumettre à-nous dans- au- nom de-toi
[G3588](#) [G1140](#) [G5293](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

| Et les soixante-dix s'en revinrent avec joie, disant : Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis en ton nom.

18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπήν ἐκ τοῦ
 dire or à-eux observer le- Satan comme éclair de- du-
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5613](#) [G0796](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ πεσόντα.
 ciel tomber
[G3772](#) [G4098](#)

| Et il leur dit : Je voyais Satan tombant du ciel comme un éclair.

19 ἰδοῦ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφειων καὶ
 voir donner à-vous la- autorité du- marcher au-dessus-de serpent et
[G3708](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3961](#) [G1883](#) [G3789](#) [G2532](#)

σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς
 scorpion et sur- tout la- puissance du- ennemi et personne vous
[G4651](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4771](#)

οὐ μὴ ἀδικήση.
 ne-pas ne-pas faire-tort
[G3756](#) [G3361](#) [G0091](#)

| Voici, je vous donne l'autorité de marcher sur les serpents et sur les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi ; et rien ne vous nuira ;

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίrete, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται;
 sauf-que dans- ceci ne-pas se-réjouir que les- esprit à-vous se-soumettre
[G4133](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3361](#) [G5463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G5293](#)

χαίrete δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐνγγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 se-réjouir or que les- nom de-vous inscrit dans- aux- ciel
[G5463](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G1449](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis, mais réjouissez-vous parce que vos noms sont écrits dans les cieus.

- 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἡγαλλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, καὶ
 dans- à-elle à-la- heure se-réjouir dans- au- esprit au- saint et
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0021](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)
- εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
 dire confesser à-toi père Seigneur du- ciel et de-la- terre que
[G3004](#) [G1843](#) [G4771](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#)
- ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις;
 cacher ceux-ci de- sage et intelligent et et révéler eux petit-enfant
[G0613](#) [G3778](#) [G0575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#) [G3516](#)
- ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
 oui le- père que ainsi bienveillance devenir devant de-toi
[G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

- En cette même heure, Jésus se réjouit en esprit et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants. Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.

- 22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐδείς γινώσκει τίς
 tout à-moi livrer par- du- père de-moi et personne connaître qui
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1097](#) [G5101](#)
- ἐστίν ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; καὶ τίς ἐστίν ὁ Πατήρ, εἰ
 être le- fils si ne-pas le- père et qui être le- père si
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1487](#)
- μὴ ὁ Υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ Υἱός ἀποκαλύψαι.
 ne-pas le- fils et auquel si vouloir le- fils révéler
[G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

Toutes choses m'ont été livrées par mon Père ; et personne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père ; ni qui est le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler.

- 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι οἱ
 et se-tourner vers- les- disciple selon- propre dire heureux les-
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3107](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!
 œil les- voir que voir
[G3788](#) [G3588](#) [G0991](#) [G3739](#) [G0991](#)

Et se tournant vers les disciples, il leur dit en particulier : Bienheureux sont les yeux qui voient ce que vous voyez !

- 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ
 dire car à-vous que beaucoup prophète et roi vouloir voir que
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G0935](#) [G2309](#) [G3708](#) [G3739](#)
- ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
 vous voir et ne-pas voir et entendre que entendre et ne-pas
[G4771](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἤκουσαν.
 entendre
[G0191](#)

Car je vous dis que plusieurs prophètes et [plusieurs] rois ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.

25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, λέγων,
et voir docteur-de-la-loi quelqu'un se-lever tenter lui dire
[G2532](#) [G3708](#) [G3544](#) [G5100](#) [G0450](#) [G1598](#) [G0846](#) [G3004](#)

Διδάσκαλε, τί ποιήσας, ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω?
maître qui faire vie éternel hériter
[G1320](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

Et voici, un docteur de la loi se leva pour l'éprouver, et dit : Maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle ?

26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται? πῶς
le-or dire vers-lui dans-au-loi qui écrire comment
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1125](#) [G4459](#)

ἀναγινώσκεις?
lire
[G0314](#)

Et il lui dit : Qu'est-il écrit dans la loi ? Comment lis-tu ?

27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ
le-or répondre dire aimer Seigneur le-Dieu de-toi de-
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#)

ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ
tout-entier de-la-cœur de-toi et dans-tout-entier à-la-âme de-toi et
[G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχυί σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου;
dans-tout-entier à-la-force de-toi et dans-tout-entier à-la-intelligence de-toi
[G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#)

καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
et le-prochain de-toi comme toi
[G2532](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

Et répondant, il dit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée » ; « et ton prochain comme toi-même ».

28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθῶς ἀπεκρίθης, τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.
dire or à-lui correctement répondre ceci faire et vivre
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3723](#) [G0611](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2198](#)

Et il lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras.

29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτόν, εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς
le-or vouloir justifier soi-même dire vers-le-Jésus et qui
[G3588](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1344](#) [G1438](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5101](#)

ἐστίν μου πλησίον?
être de-moi prochain
[G1510](#) [G1473](#) [G4139](#)

Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus : Et qui est mon prochain ?

30 ὑπολαβὼν, <δὲ> ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
répondre or le- Jésus dire homme quelqu'un descendre de-
[G5274](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2597](#) [G0575](#)
Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχῶ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν,
Jérusalem en- Jéricho et brigand tomber-sur qui et dépouiller lui
[G2419](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G3027](#) [G4045](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1562](#) [G0846](#)
καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπήλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.
et coup imposer s'en-aller laisser à-demi-mort
[G2532](#) [G4127](#) [G2007](#) [G0565](#) [G0863](#) [G2253](#)

Et Jésus, répondant, dit : Un homme descendit de Jérusalem à Jéricho, et tomba entre [les mains des] voleurs, qui aussi, l'ayant dépouillé et l'ayant couvert de blessures, s'en allèrent, le laissant à demi mort.

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ,
selon- hasard or prêtre quelqu'un descendre dans- à-la- chemin celle-là
[G2596](#) [G4795](#) [G1161](#) [G2409](#) [G5100](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1565](#)
καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν;
et voir lui passer-de-l'autre-côté
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0492](#)

Or, par aventure, un sacrificateur descendait par ce chemin-là, et, le voyant, passa outre de l'autre côté ;

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν,
de-même or et Lévitte devenir selon- le- lieu venir et voir
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3019](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)
ἀντιπαρῆλθεν.
passer-de-l'autre-côté
[G0492](#)

et pareillement aussi un lévite, étant arrivé en cet endroit-là, s'en vint, et, le voyant, passa outre de l'autre côté ;

33 Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν
Samaritain or quelqu'un voyageur venir selon- lui et voir
[G4541](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3593](#) [G2064](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)
ἐσπλαγχνίσθη,
avoir-compassion
[G4697](#)

mais un Samaritain, allant son chemin, vint à lui, et, le voyant, fut ému de compassion,

34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον;
et s'approcher bander les- blessure de-lui verser-sur huile et vin
[G2532](#) [G4334](#) [G2611](#) [G3588](#) [G5134](#) [G0846](#) [G2022](#) [G1637](#) [G2532](#) [G3631](#)
ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,
faire-monter or lui sur- le- propre bête mener lui en- auberge
[G1913](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2934](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3829](#)
καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
et prendre-soin de-lui
[G2532](#) [G1959](#) [G0846](#)

et s'approcha et banda ses plaies, y versant de l'huile et du vin ; et l'ayant mis sur sa propre bête, il le mena dans l'hôtellerie et eut soin de lui.

35	καὶ	ἐπὶ	τὴν	αὔριον,	ἐκβαλὼν	«δύο	δηνάρια»□,	ἔδωκεν	τῷ	πανδοχεῖ,	καὶ
	et	sur-	la-	demain	chasser	deux	denier	donner	au-	aubergiste	et
	G2532	G1909	G3588	G0839	G1544	G1417	G1220	G1325	G3588	G3830	G2532
	εἶπεν,	Ἐπιμελήθητι	αὐτοῦ,	καὶ	ὃ	τι	ἂν	προσδαπανήσης,	ἐγὼ	ἐν	
	dire	prendre-soin	de-lui	et	que	quelqu'un	certes-	dépenser-en-plus	je	dans-	
	G3004	G1959	G0846	G2532	G3739	G5100	G0302	G4325	G1473	G1722	
	τῷ	ἐπανέρχεσθαι,	με	ἀποδώσω	σοι.						
	au-	revenir	moi	rendre	à-toi						
	G3588	G1880	G1473	G0591	G4771						

Et le lendemain, s'en allant, il tira deux deniers et les donna à l'hôtelier, et lui dit : Prends soin de lui ; et ce que tu dépenseras de plus, moi, à mon retour, je te le rendrai.

36	τίς	τούτων	τῶν	τριῶν	πλησίον	δοκεῖ	σοι	γεγονέναι,	τοῦ	ἐμπεσόντος
	qui	ceux-ci	des-	trois	prochain	penser	à-toi	devenir	du-	tomber-dans
	G5101	G3778	G3588	G5140	G4139	G1380	G4771	G1096	G3588	G1706
	εἰς	τοὺς	ληστάς?							
	en-	les-	brigand							
	G1519	G3588	G3027							

Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les [mains des] voleurs ?

37	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ὁ	ποιήσας	τὸ	ἔλεος	μετ'	αὐτοῦ.	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ
	le-	or	dire	le-	faire	le-	miséricorde	avec-	de-lui	dire	or	à-lui
	G3588	G1161	G3004	G3588	G4160	G3588	G1656	G3326	G0846	G3004	G1161	G0846
	ὁ	Ἰησοῦς,	Πορεύου	καὶ	σὺ	ποίει	ὁμοίως,					
	le-	Jésus	aller	et	tu	faire	de-même					
	G3588	G2424	G4198	G2532	G4771	G4160	G3668					

Et il dit : C'est celui qui a usé de miséricorde envers lui. Et Jésus lui dit : Va, et toi fais de même.

38	Ἐν	δὲ	τῷ	πορεύεσθαι	αὐτούς,	αὐτὸς	εἰσῆλθεν	εἰς	κώμην	τινά;
	dans-	or	au-	aller	eux	il	entrer	en-	village	quelqu'un
	G1722	G1161	G3588	G4198	G0846	G0846	G1525	G1519	G2968	G5100
	γυνή	δέ	τις	ὀνόματι	Μάρθα,	ὑπεδέξατο	αὐτὸν	ἦεις	τὴν	οἰκίαν□.
	femme	or	quelqu'un	nom	Marthe	accueillir	lui	en-	la-	maison
	G1135	G1161	G5100	G3686	G3136	G5264	G0846	G1519	G3588	G3614

Et il arriva, comme ils étaient en chemin, qu'il entra dans un village. Et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39	καὶ	τῆδε	ἦν	ἀδελφὴ	καλουμένη	Μαριάμ,	ἣ	καὶ	παρακαθεσθεῖσα	πρὸς
	et	cette	être	sœur	appeler	Marie	qui	et	s'asseoir-auprès	vers-
	G2532	G3592	G1510	G0079	G2564	G3137	G3739	G2532	G3869	G4314
	τοὺς	πόδας	τοῦ	Κυρίου,	ἤκουεν	τὸν	λόγον	αὐτοῦ.		
	les-	pied	du-	Seigneur	entendre	le-	parole	de-lui		
	G3588	G4228	G3588	G2962	G0191	G3588	G3056	G0846		

Et elle avait une sœur appelée Marie, qui aussi, s'étant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole ;

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν; ἐπιστᾶσα δὲ,
 la- or Marthe être-distrain au-sujet-de beaucoup service se-présenter or
[G3588](#) [G1161](#) [G3136](#) [G4049](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1248](#) [G2186](#) [G1161](#)
 εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με
 dire Seigneur ne-pas se-soucier à-toi que la- sœur de-moi seul moi
[G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G3441](#) [G1473](#)
 κατέλειπεν διακονεῖν? εἶπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!
 laisser servir dire donc à-elle afin-que à-moi aider
[G2641](#) [G1247](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G4878](#)

| mais Marthe était distraite par beaucoup de service. Et étant venue à Jésus, elle dit : Seigneur, ne te soucies-tu pas de ce que ma sœur me laisse toute seule à servir ? Dis-lui donc qu'elle m'aide.

41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ
 répondre or dire à-elle le- Seigneur Marthe Marthe s'inquiéter et
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3136](#) [G3136](#) [G3309](#) [G2532](#)
 θορυβάζῃ περὶ πολλά;
 troubler au-sujet-de beaucoup
[G2350](#) [G4012](#) [G4183](#)

| Et Jésus, lui répondant, dit : Marthe, Marthe, tu es en souci et tu te tourmentes de beaucoup de choses,

42 ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία; ἢ ἑνός Μαριάμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
 peu or être besoin ou un Marie car la- bon part
[G3641](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5532](#) [G2228](#) [G1520](#) [G3137](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3310](#)
 ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
 choisir qui ne-pas retrancher d'elle
[G1586](#) [G3748](#) [G3756](#) [G0851](#) [G0846](#)

| mais il n'est besoin que d'une seule ; et Marie a choisi la bonne part qui ne lui sera pas ôtée.